

HEROES/ヒーローズ シーズン1-5 ヒロ

Time	Subtitle	Translation
5s	(Mohinder) When a change comes,	ニューヨーク ニューヨーク 変化の際 渡りの衝動に 駆られる種がいる
6s	some species feel the urge to migrate.	変化の際 渡りの衝動に 駆られる種がいる
9s	They call it zugunruhe. A pull of the soul to a far-off place.	魂がはるか遠くへと 引き寄せられるのだ
14s	Following a scent in the wind, a star in the sky.	風の香りや 星の瞬きに導かれて
18s	The ancient message comes, calling the kindred to take flight and to gather together.	太古のメッセージに従い 仲間同士が集まって飛ぶ
24s	Only then can they hope to survive the cruel season to come.	やがて来る過酷な時期を 生き残るために...
30s	Peter Petrelli?	ピーター・ペトレリ
32s	What? Are you doing this?	これは君がやったのか?
35s	You look different without the scar.	傷がないと別人だ
38s	I don't know you.	君など知らない
39s	Not yet.	まだね
42s	My name is Hiro Nakamura. I'm from the future.	未来から来た ヒロ・ナカムラだ
46s	And I have a message for you.	君に伝言が
48s	I don't have much time. I'm risking a rift just by coming here.	時間がない 危険を冒して来た
52s	The girl-- you have to save her.	少女を救ってくれ
53s	What girl? The cheerleader.	少女? チアリーダー それで防げる
55s	It's the only way to prevent it.	チアリーダー それで防げる
56s	Prevent what?	何を防ぐ?
59s	Everything.	すべてを
1:01	Listen to me. She must live.	彼女を死なせるな
1:04	The painter, Isaac... go to him. He will know.	アイザックの所へ行け 彼が知ってる
1:08	When I call you, you must tell me where we meet.	僕が電話をしたら どこで会うか言え
1:12	You told me many times how lost you felt. Before it all started.	今まで 道を見失ってたろ?
1:18	is what you've been waiting for.	これが待ち望んだものだ

1:21	Be the one we need.	役目を果たせ
1:26	Wait!	待って
1:27	Save the cheerleader, save the world!	彼女を救い 世界を救え
1:29	Wait! Hiro! I don't understand!	ヒロ どうすればいい?
1:35	Hiro! Where are you? I--	ヒロ どこだ?
1:38	I don't understand!	教えてくれ
1:39	Peter! Are you all right?	ピーター どうした?
1:43	The cheerleader.	チアリーダーだ
1:48	She's got an airway. She's breathing. She's got circulation.	呼吸と循環器は正常だ
1:51	I'm fine. I just wanna go home.	大丈夫よ 帰して
1:53	Looked like she was driving.	運転していたのは 彼女です
1:54	There was a lot of blood in her mouth.	運転していたのは 彼女です テキサス州 オデッサ
1:55	I don't see anything.	運転していたのは 彼女です テキサス州 オデッサ テキサス州 オデッサ
1:56	Is her mother here?	母親は?
1:57	(Sandra) Claire! Oh, my God. Mom. Is she okay?	クレア なんてことなの
2:00	Does it hurt? They said you're gonna be okay. No, I'm fine. I just wanna go home.	ひどいケガだわ 大丈夫なの?
2:04	Soon, sweetie, doctors just wanna run some tests first. I'll call your father. I'll tell him to come.	パパにも電話して すぐ来てもらうわ
2:08	(hisses) Crazy bitch.	イカれ女
2:16	Do you have any idea who I am?	ネバダ州 ラスベガス ネバダ州 ラスベ ガス 俺を誰だと?
2:18	Better than even you do.	よく知ってる
2:20	All right, look, I'll pay you anything, okay? You name it.	いくら欲しい? 言えよ
2:22	We don't want anything. We just need to know a couple of things. (cell phone ringing) That's all--	金などいらん 知りたいことが...
2:40	That was entirely unnecessary.	ムダな抵抗はやめろ
2:45	You might as well go ahead and shoot now.	早く殺せよ
2:48	'Cause I'll find you. And I will kill you.	でなきゃ俺が殺す
2:50	Unlikely, Mr. Petrelli.	それは無理だ
2:52	I've seen your faces.	顔は覚えた

2:53	That, I'm afraid, won't be a problem.	それは問題じゃない
2:55	Put him down.	押さえる
3:34	(smacking)	ネバダ州 ラスベガス
3:36	Where is he?	どこだ？
3:38	What'd you do with Mr. Petrelli?	ペトレリ氏は？
3:41	Who?	誰？
3:42	The guy you slept with. Where is he?	昨夜 君が寝た相手だ
3:46	I don't know.	知らないわ
3:49	I don't know how I got here. I have to call my son.	なぜここに？ 息子に電話を...
3:52	No need to think about it. Get dressed.	後にしろ とにかく服を着て
3:55	You're coming with us.	一緒に来い
3:57	Leave the lady alone.	彼女を解放して
3:58	If you have a problem, it's with me.	話なら私が伺います
4:02	You have a congressional candidate... missing from your hotel.	議員候補が行方不明に
4:05	My team's working on it now.	今 捜しています
4:07	If you'd like to review the security tapes with us, you can come with me.	監視カメラの映像を ご覧になる？
4:14	Fine.	見せてくれ
4:21	Admirable work, Ms. Sanders.	見事な働きね
4:24	Feel free to go home, secure in your solvency.	帰っていいわ 借金は帳消しよ
4:28	What did you do to me?	私に何を？
4:30	As I saw it,	見たところ—
4:31	a lot of things were done to you.	いろいろ したようだけど
4:34	However, none of them by me.	相手は私じゃないわ
4:38	No. I left.	ウソよ 私は部屋を出た
4:41	I didn't go through with it.	できなかったの
4:43	Mr. Linderman reviewed the tape. And, needless to say,	リンダーマン氏も これを見て—
4:47	he was quite pleased with your performance.	ご満悦だったわ
4:55	Either that's you, or you still owe Mr. Linderman \$50,000.	これで5万ドルが 返済できるのよ
5:01	Go home to your son, Ms. Sanders.	息子に言いなさい
5:04	And tell him that his mommy doesn't have	“もう借金取りに 怯えなくていい” と

	to worry about people asking for their money anymore.	
5:14	He was right there!	ここにいた
5:15	Then he teleported away?	次に瞬間移動？
5:20	He--he stopped time somehow. He talked to me. He knew who I was.	時間を止めた それに僕を知ってた
5:23	He says that we all meet up...somehow. Sometime in the future, I guess.	未来で出会うと 言ってた
5:27	Look, it seems crazy, but I know what I saw.	ウソみたいだが 事実だ
5:31	He said something bad is gonna happen, but we could stop it.	何かが起きるのを 僕らが防ぐ
5:34	But first we have to...	助けなきゃ...
5:38	save a cheerleader.	チアリーダーを
5:40	(snickers) A cheerleader?	何だって？
5:41	It seems impossible, I know.	信じ難いだろうが...
5:43	Impossible? It sounds mad.	どうかしてる
5:45	Please, just...	頼むよ
5:47	He said that I have to go back to see Isaac the painter.	アイザックに会えと 言ってた
5:49	Okay, he's gonna know what we have to do. So let's just go back to his loft.	言われたとおり 戻ってみよう
5:53	And if the answer isn't there,	もし そこに—
5:55	I promise that I will drive you to the airport myself.	答えがなければ 空港まで送る
5:58	You can go back to India and you never have to hear from me again.	君はインドへ帰れ 二度と連絡しない
6:04	Will you fly me there yourself?	飛んで 連れて帰るか？
6:09	There are no answers. Go home, Peter.	答えなどないんだ 家へ帰れ
6:24	Someone there has to be able to do something to find him.	とにかく夫を捜して
6:28	No! He went out on assignment, and he hasn't checked in since!	家を出たきり 帰らないのよ
6:36	Look, will you just have Detective McHenry	マクヘンリー刑事に 伝えて
6:39	call me.	“電話しろ” と
6:47	Never mind. He's home.	もういいわ 家にいたから
6:56	Where the hell have you been? Do you know how worried I was?	どこにいたの？ 心配したのよ
6:59	I must have drunk too much and passed out on the couch .	ソファで 酔いつぶれてた

7:03	Do we have any aspirin?	頭痛薬あるか？
7:05	Uh...you have been gone for a day.	丸一日 いなかった
7:07	What? That's impossible.	そんなバカな
7:08	No, it isn't, trust me. I've been awake for every hour of it.	本当よ 寝ないで待ってた
7:11	I called the precinct a dozen times, and they said that you were working with the F.B.I.	職場に電話したら “F B I の仕事だ” と
7:21	Yeah. That just started.	そうだ 最近 始めたんだ
7:26	I was gonna tell you about that,	話そうと思ったけど
7:28	but, um... But what?	話そうと思ったけど 何？
7:31	Where were you?	どこにいたの？
7:35	I was, uh...	実は...
7:40	I don't know.	分からない
7:41	You don't know? Do you have any idea what I've just been through?	どれだけ心配したかも 分からないでしょ
7:46	I kept picturing you in a ditch somewhere.	あなたの身に 何か起きたかと
7:48	And then every time the phone would ring, I'd think it was somebody calling to tell me that--	電話が鳴るたび 最悪の事態を...
7:56	I didn't know you cared that much.	俺の心配を？
7:59	(thinking) I'm your wife. I always care.	妻だもの 当たり前でしょ
8:04	I mean...	驚いたな
8:06	It's good that you do, but, you know, you've barely spoken to me lately. Except in our therapy sessions, Janice.	最近カウンセリング以外で 話してなかったから
8:12	What if something happened to you?	何かあったらと...
8:19	You're worried about me.	心配してくれた
8:22	That's a good thing.	うれしいよ
8:41	That hurt more than I thought it would.	思ったより痛かった
8:46	You bastards! You don't know who you're messing with!	バカ野郎 必ず後悔させてやる
8:49	I don't think they can hear you.	聞こえてないと思うよ
8:51	Well, it makes me feel better.	でも気分 晴れたよ
9:02	Wow...	すげえ
9:05	Good. I'm starving.	ああ よかった 腹ぺこだよ
9:09	I don't want to talk you.	うるさい お前とは話さない
9:17	Do you think they have waffles?	ワッフルあると思う？

9:18	I said I'm not talking to you.	話さないと言っただろ
9:21	I can't believe I got beat up because of you.	お前のせいでボコボコにされたなんて信じらんねえよ
9:24	I've never gotten beaten up before.	一度もやられたことないんだぞ
9:26	I got punched too.	一応 僕も殴られたんだけど
9:29	Once!	1回だろ
9:30	They kept kicking me.	俺は蹴られ続けたんだよ
9:33	My jaw is clicking.	アゴが鳴ってる
9:36	Did it use to click?	前まで鳴ってたか?
9:39	Let's eat, then get the car back, okay?	早く何か食べて 車捜しに行こうぜ
9:45	This is all your fault, Hiro.	全部お前のせいだ ヒロ
9:47	All you had to do is stop time, and we would still have the money.	お前が時間止めてれば まだお金あったのに
9:50	My fault?	俺のせい?
9:51	We got beat up because you made us cheat at gambling.	ボコボコにされたのは 君が インチキしようと言ったからだ 自業自得
9:55	Using my personal powers. That's the dark side.	私欲のために俺の力を使うのは “暗黒面”さ
9:59	Not being broke is the dark side?	金がある方が闇なのか?
10:02	Oh! Waffle! Yahoo!	あっ ワッフル!
10:04	I don't know why I'm on this stupid trip.	なんで こんなバカらしい 旅行してるのか 分からないよ
10:08	I've told you now a hundred times. To save the world.	100回も言ったでしょ 世界を救いに行くのさ
10:11	"Save the world!" "Save the world!"	“世界を救う 世界を救う”って
10:13	Don't you ever think of anything else?	他のこと考えたことないのか?
10:15	All you've done since you came to America is complain.	なんでそうやって 自分勝手なの? アメリカに来てから 文句ばっかし
10:20	If you're so miserable here, go back to Japan.	そんなに惨めだったら 日本に帰りな
10:22	I'm not miserable here.	ここにいるのは 惨めじゃないよ
10:25	I'm miserable with you!	お前といるのが惨めだよ
10:26	Then go. Go gamble and meet girls.	じゃあ行けよ 好きなだけギャンブルして 女の子と遊んでればいいのさ
10:31	Hang out with your internet stripper with out me. If that's what you want.	1人でそのインターネットの ストリッパ

		ーに会いに行け
10:35	Fine. Maybe I will.	分かったよ そうするよ
10:38	Okay, then go--	じゃあね
10:39	Okay.	オッケー
10:41	I'm following you.	ついて行かないよ
10:42	Good!	いいよ
10:44	You don't even know anyone in Las Vegas.	俺は運転うまいんだぞ
10:46	You don't know anyone in this country.	それにラスベガス... いや アメリカには知り合い いないじゃん
10:50	Yes, I do!	知ってるよ
10:55	I'll probably save the world faster now.	世界が早く救えるわ
11:37	All right, I get it.	そう ご覧のとおり
11:40	A guy in his pajamas. Ha ha.	パジャマ男だ
11:42	Now, we can all stare and have a good laugh, or one of you could lend me your cell phone.	笑うか 携帯電話を貸してくれ
11:55	Can I help you?	ご注文は？
11:56	I'll take one of those T-shirts. And a cup of coffee, while you're at it.	この店のTシャツと コーヒーを頼む
12:02	Okay, so two porterhouse steaks, both medium rare.	上質のステーキ2つ サイドメニューは？
12:05	And, um, what sides do you have?	上質のステーキ2つ サイドメニューは？ ロサンゼルス ロサンゼルス
12:08	You know, one of everything's great.	全部1つずつ
12:11	Cool. Thank you. Bye. (beep)	じゃあ よろしく
12:22	Why aren't you at work?	仕事は？
12:26	You been, uh...	今までー
12:27	you been sleeping next to me all this time, and I...	君が隣で寝ていてもー
12:34	I miss you.	寂しかった
12:36	And I know... I know you think I'm lazy.	俺は亭主失格だったよ
12:39	And that I don't know how to listen.	今ならよく分かる
12:42	And that all I do is...	俺はずっと...
12:48	Well, um...	ウジウジしてた
12:52	You know what? That's okay.	いいんだ そのとおりさ
12:55	Maybe you're right. Maybe I just need to	もっと努力するから

try harder.

12:58 I think we both do. それは お互いよ

13:00 Good. 'Cause we're calling in sick today. よし 今日休みを取ろう

13:03 No. No. Oh, yeah. それはダメよ

13:04 I got it all planned out. Just go get dressed. 服に着替えて

13:06 I'm dressed! No, something nicer. 着てる もっといい服に

13:08 Come on. もっといい服に

13:25 Can I help you? 何か?

13:26 Hiro. Hiro Nakamura. ヒロ・ナカムラです

13:28 Oh. Nathan Petrelli. ネイサン・ペトレリです

13:31 Petrelli. Nathan. Very nice to meet you. Thank you. ペトレリさん お会いできて光栄です

13:35 (whispering) Flying man. フライングマン

13:38 Oh...you fly. I see you. 飛んだでしょ? 見ましたよ

13:44 I don't know what you're talking about. 何の話だか

13:47 Oh, it's okay. I keep secret. 大丈夫 秘密は守ります

13:53 I bend time and space. 僕は時空間を曲げられる

13:57 Teleport into future. We are both special. 未来へも行ける 僕らは特別です

14:06 All righty, then. そりゃいい

14:10 Oh, I--I go to New York. I see future. 未来のニューヨークに 行きました

14:14 Big boom goes there. Bad for many people. Boo-khashhh! 大爆発があって 人が大勢死にます

14:23 I can see where that might be a problem. それは大変だ

14:25 Don't worry. I stop it. ご心配なく 僕が止めます

14:28 I'm hero. ヒーローですから

14:32 Lucky us. 助かった

14:38 Gotta go. では これで

14:45 In this future that you see, you don't happen to know whether or not I win the election, do ya? その未来で俺が 選挙に勝ったか分かるか?

14:51 Yes, um...Petrelli. ネイサン・ペトレリ...

14:56 Yes! I know you. Nathan Petrelli. 知ってますよ ネイサン・ペトレリ

14:59 Election. You win. Very big win. Landslide. 選挙に勝ちました 圧倒的な大差で

15:06 I gotta get back to Vegas. ベガスに戻る

15:08 Uh, give me ride, please. 乗せてくれませんか?

15:13	Ride.	車です
15:16	Sure. Well, what the hell?	いいとも もちろん
15:20	What'd you say your name was?	名前は何て?
15:22	Hiro Nakamura.	ヒロ・ナカムラ
15:23	Where you from?	国は?
15:24	Tokyo, Japan.	東京
15:25	Ah. Never been there.	行ったことない
15:35	Your mother told me you lost control of the car.	運転を誤ったって?
15:43	That's what I told her happened.	ママにはそう言った
15:58	Is there something you want to tell me?	何か言うことが?
16:06	I ran the car into the wall on purpose.	わざとぶつけたの
16:09	You could have killed yourself.	死ぬ気だった?
16:11	I wasn't thinking about me.	私じゃない
16:12	Well, what were you thinking about?	どういうことだ?
16:17	Claire.	クレア
16:20	You've got to start trusting me.	そろそろパパを信じてくれ
16:28	(whispering) I lied to you.	ウソついてた
16:30	About what?	何て?
16:33	I lied to you when I said that...	“何もなかった”と
16:41	I lied to you when I said nothing happened... at the bonfire.	あのキャンプファイアの 夜のことよ
16:46	What happened to you?	何があった?
16:53	He tried to...	あいつがー
16:57	He tried to force me.	乱暴しようとして
16:58	The quarterback?	クォーターバックか?
17:00	He threw me down, and I hit my head, and I woke up somewhere else.	私は頭を打って 気づいたら別の場所に
17:05	I'm sorry. I'm sorry that I lied to you. I didn't know what else to do.	他にどうしていいか 分からなくて
17:10	I can't prove anything. He was gonna get away with it again.	何も証明できないけど あいつは同じことを繰り返す
17:18	I'm not the only one.	他にも被害者が
17:24	Please, you can't say anything.	お願い 誰にも言わないで
17:30	No one's gonna know.	言わないよ

17:35	No one's gonna know a thing.	誰にも分かるわけない
17:39	(knock on door) Hello?	マンハッタン
17:42	Isaac?	アイザック?
17:52	You doing okay?	大丈夫か?
17:55	Go away, man.	出て行け
17:57	Isaac, I need your help.	君の助けが必要だ
18:00	You need help... ask Simone.	シモーヌに助けてもらえ
18:06	You already took her.	俺から奪ったろ
18:08	What else do you want from me?	他に何を望む
18:14	A picture of me flying.	君は 僕が空を飛ぶ絵を描いた
18:16	Okay, it happened. It was real. I flew.	あれは現実だ 僕は飛べた
18:19	Congratulations.	おめでとう
18:20	I'm telling you that I believe you. That you can paint the future.	僕は信じるよ 君は未来を描けるんだ
18:29	So whatever is happening to you, it's happening to me too.	僕も未来から メッセージを受けた
18:32	And I don't know why, but I'm <u>supposed</u> to... see you.	君に会いに行けと 言われたんだ
18:37	You're <u>supposed</u> to have the answer.	君が答えを持ってる
18:39	Is that what, um, I sound like? (scoffs) No wonder she left me.	俺もそんなことばかり言って 彼女にフラれた
18:46	I don't have any answers.	答えなどない
18:48	You're <u>supposed</u> to... know where I have to go.	僕が何をすべきか 知ってるはずだ
18:52	See for yourself.	勝手に探せ
19:36	It's her. The cheerleader.	見つけたよ チアリーダーだ
19:47	I'll get it.	俺が
19:50	(speaks Japanese)	どうぞ こちらへ
19:53	Vote Petrelli!	ペトレリに1票を!
19:54	(chuckles) Early and often.	よろしく頼む
19:59	Oh...up, up, and away.	高く 高く 舞い上がれ
20:03	Absolutely.	ああ 必ず
20:16	(honks horn) Get out of the way.	行け 行け
20:21	(beep) Whoo-hoo!	よっしゃ
20:28	Maybe there're instruction here.	説明書か何か...

20:34	It's all in English.	日本語 書いてないよ
20:39	Tell Sakamoto I'm back, and we need to talk.	サカモトに“話がある”と
20:43	Yes, sir.	伝えます
20:48	Didn't think I'd see you again.	また会えるとは
20:49	It's all right, I'm good, I'm good.	ここはいい
20:52	What the hell did you do to me?	俺に何をした？
20:53	I could ask you the same thing.	こっちが聞きたい
20:57	All I know is that I woke up in your room somehow, and you were gone.	目覚めたら あなたの部屋よ
21:00	All you know?	とぼけるな
21:02	We had a great dinner, then you leave.	食事の後 君は帰った
21:05	You come back and attack me.	だが舞い戻り—
21:06	I have one of the best nights of my <u>entire</u> life. And the next thing you know, somebody's trying to throw me into a van.	夢のような一夜を過ごし 俺は拉致された
21:10	I don't know what happened last night.	何も知らない
21:13	I swear.	本当よ
21:16	Look, all I know is that when I met you,	あなたに会って—
21:18	I was trying to be someone I'm not. And that's not who I wanna be.	別人になろうとしたけど 理想と違う
21:24	Who do you wanna be?	理想って？
21:26	Someone good.	いい人間
21:29	A good mother.	いい母親よ
21:34	Not the person that I see in the mirror.	鏡の中の女じゃない
21:38	Look, I don't know how much of last night was an act and how much was you.	昨夜のが 本当の君でなくても—
21:43	The girl I met, that's the kind of girl you spend your <u>entire</u> life waiting to meet.	今まで俺が待ち望んでいた 最高の女性だ
21:48	Somebody strong, somebody beautiful,	誰よりも強く 美しく—
21:50	somebody...good.	誰よりも強く 美しく— いい人だ
21:57	I didn't know they were gonna do anything to you.	奴らの企みを知らなくて
22:02	They blackmailed me. Just like they're gonna blackmail you.	脅されてたの 次は あなたの番よ
22:14	They taped us?	録画された？
22:21	I'm so sorry, Nathan.	ごめんなさい
22:35	Is it Christmas?	クリスマス？

22:36	No, no, come here.	おいで
22:38	What is all this?	何なの？
22:40	This is the Shiraz from that great place in the Sonoma Valley.	昔二人で行った ソノマバレーのシラズだ
22:44	Remember we went there a million years ago, and you've been thinking about going back?	また行きたいんだろ？
22:47	How do you know that?	なぜ それを？
22:50	And, um, porterhouse steaks from Mickey's that you craved.	君が行きたがってた店の 高級ステーキ
22:54	And I'm gonna pretend that, uh, that I cooked for you tonight.	俺が焼いたみたいだろ？
22:57	Oh, and, uh...	おっと それから...
23:02	Wait, I've had that song in my head for days.	頭の中で流れてた曲
23:05	Oh, I know.	知ってるよ
23:09	I don't know what to say.	驚いたわ
23:15	How about, uh...	それじゃー
23:18	"Pass the salad."	サラダを
23:26	So, who is she?	相手の女は？
23:29	(scoffs) That's nice.	あんまりだな
23:31	What, a guy can't pretend to cook dinner for his wife without being accused of cheating on her?	こんなことするのは 浮気の罪滅ぼしだと？
23:36	Well, you were missing for a day, and now this...	昨夜は帰らなかったし
23:43	Okay, I'm sorry. I thought this was what you wanted.	俺はただ 君を喜ばせたくて
23:49	Everything I could think of... you thought of first.	どれも私の 望んでたものばかり
23:54	It's our best date...	最高のデートよ
23:59	It's our only date...	こんなのー
24:00	(both) We've had in a long time.	忘れかけてた
24:08	Okay, you know what?	いいかい これはー
24:11	Let's, um...	始まりだ
24:13	let's call this the first of many to come.	これから ずっと こんなデートを
24:18	Why, do you have something planned for tonight?	夜のプランも？
24:22	Oh, I do now.	今 思いついた

24:24	Good	素敵
24:51	Hello, Brody.	ブロディ
24:53	I'm Claire's father.	クレアの父だ
24:54	I know who you are. You're the guy I'm gonna sue.	知ってるよ 訴えてやるからな
24:58	I'm very sorry about the accident.	事故は気の毒に
24:59	It wasn't an accident.	事故じゃない
25:01	What makes you say that?	何を言う
25:03	Because she crashed my car on purpose.	わざと ぶつけたんだ
25:06	She's a freak ! She's...not human.	あいつは おかしいよ 人間じゃない
25:10	I'd put more stock in her humanity than I would in yours.	人間と思えないのは 君の方だ
25:15	You tried to rape my daughter.	娘に乱暴を
25:17	I didn't touch her.	してねえよ
25:18	Well, it's her word against yours. And from my perspective, she's the more reliable witness.	私は娘の言葉を 信じさせてもらうよ
25:22	Then you don't know your daughter.	娘を知らないな
25:24	I know her better than even she does.	本人以上に知ってる
25:28	I don't have to listen to this.	出てってくれ
25:37	Claire is a very special girl.	クレアは特別な子なんだ
25:40	It's confusing what's happening to her, and she doesn't need some punk making her life any more difficult.	自分のことで混乱してる あの子の心配事を増やすな
25:45	Do you understand me?	分かったな？
25:50	I should kill you.	殺してもいいが
25:52	But instead, I'm gonna do you a favor.	今回はチャンスをやろう
25:55	You already threw away this life. I'm gonna give you a second chance.	お前の腐った人生をやり直せ
25:59	I'm gonna let you forget all the terrible things you've done.	忌まわしい過去の記憶を 消してやる
26:03	And maybe this time, when you wake up in your new life...	目覚めたら新しい人生だ
26:09	you'll make something decent of it.	まともになれよ
26:23	Hollow him out.	空っぽにしろ
26:29	Take everything.	全部 奪え
26:55	This is amazing.	驚いたな
26:58	Look, it's telling a story, like a comic.	まるで物語みたいだ

27:01	This girl, she's... running and...	彼女は何者かに追われ...
27:08	Is that me?	これ 僕?
27:11	Why would I paint you?	なぜ君を?
27:15	These two guys...	この2人は?
27:19	I think we're all trying to help her.	皆で彼女を救う?
27:23	Cheerleader. Who is she?	チアリーダーは 誰なんだ?
27:26	I don't know.	知らない
27:27	Yeah, but you painted these.	君が描いたんだ
27:30	I was high, dog.	ハイになってた
27:32	So what happens next? Where is she?	この続きは?
27:33	I was high!	知るか
27:37	I could have been clean. I tore myself apart.	麻薬のせいで 俺はボロボロだ
27:40	I lost Simone... to try and find an answer. How to stop it.	答えを見つけようとして シモーヌを失った
27:46	All I got was this garbage.	残ったのはクズだけ
27:48	(scoffs) Some cheerleader.	チアリーダーなどー
27:52	It's nothing.	意味はない
27:56	I've ruined my life for nothing.	俺の人生も無意味だ
27:59	It's not nothing. Look, don't you get it?	意味はあるよ 分からないのか?
28:04	Everything is connected. We are all connected.	すべては つながってる
28:07	If this thing that you painted, this bomb, is true, we're all dead.	この爆発が起これば 全員死ぬんだ
28:10	These are the key to saving us.	救いはこの絵さ
28:15	Something's gonna happen to this girl. We need to know what.	彼女に何が起こるのか 知りたい
28:18	You have to finish this. You-- You have to finish the painting.	この絵を完成させてくれ
28:23	Even if I wanted to, I can't. I'm out of drugs. I'm out of money to buy drugs.	それにはヤクがいる だが買う金もない
28:27	Can't you just finish it without shooting up?	ヤクなしで描けないか?
28:29	If you got some cash on you, man. That's another story.	君が金を出してくれてもいい
28:34	We can call it a commission.	手数料だ
29:05	I saw it.	見えたぞ
29:06	What?	何が?

- 29:11 I saw something in the, uh, in the canvas. キャンバスに絵が見える
A picture.
- 29:15 This painting... I can finish it. この絵を完成させられるかも
- 29:18 You can paint? 絵心が?
- 29:20 No. No, I can't. But... ないよ まったくの素人だけどー
- 29:25 I drew the future after I saw you the other day. 君と会った後で 未来を描いた
- 29:28 It was only stick figures, but... 僕が描いた絵がー
- 29:34 It came true. 現実になった
- 30:21 Hi, Brody. ブロディ
- 30:24 I know you probably don't wanna see me right now or hear what I have to say. 私の顔なんて 見たくないだろうけどー
- 30:29 But I have to say it. 話があるの
- 30:32 What you did to me... what you tried to do, was wrong. あなたが私にしたことは 絶対に間違ってるわ
- 30:40 But what I did to you was wrong too, and I'm sorry. でも私も間違ってた
- 30:44 I think that everyone deserves a do-over at least once in their lives. 一生に一度 やり直せるわよね
- 30:49 I--I don't know you. Who are you? よく分からないけど 君は誰?
- 30:56 Brody, it's me, Claire. ブロディ クレアよ
- 30:59 Why do you call me Brody? ブロディって?
- 31:13 Micah! マイカ
- 31:20 Where's my son? 息子はどこ
- 31:22 Micah! マイカ?
- 31:30 What happened? 何事?
- 31:31 They showed up a few hours ago. They're looking for D.L. I told them you haven't seen him in months. DLを捜しに来たの “見てない”って言ったわ
- 31:36 Uh-huh? サンダースさん
- 31:37 Is this your husband, Miss? ご主人?
- 31:40 What's going on with D.L.? 夫に何か?
- 31:41 Did he try to contact you at all in the past few days? 彼から連絡は?
- 31:43 My dad didn't do anything. パパは無実だ
- 31:45 Micah... I need you to wait with Tina for another minute, okay? マイカ ティナと2人で待ってて
- 31:48 Ma'am. Your husband was spotted at a convenience store not far from here about 1時間ほど前 ご主人が 近くで目撃された

	an hour ago.	
31:53	He's here?	ここには？
31:54	No sign of him yet.	まだ来てない
31:56	But we got cars hidden around the block in case he tries to make contact.	だが付近で張り込みを
31:58	D.L.'s been on the run for six months. Why haven't you caught him?	半年も逃げてて なぜ捕まらないの？
32:02	We had him in custody two days ago. He pulled a Houdini, slipped out of his cuffs.	2日前に逮捕したが手錠をすり抜けた
32:07	D.L. Hawkins is a killer.	D Lは人殺しよ
32:10	He--he has been following me. Doing things.	私のあとをつけて 何かしてるのよ
32:14	What sort of things?	何かとは？
32:16	Look, if he's here, and he wants something,	もし彼が来て 何かしてもー
32:20	I won't be able to stop him.	私には止められない
32:22	You need to protect us.	助けて
32:23	(man on radio) We've got someone coming. (man on radio) He's headed for the house. Get these people safe.	誰かが家に向かってきます
32:28	He's headed for the back door. Repeat: cover the back door.	裏口に近づいてます
32:40	Dad.	パパ
32:43	Hands up!	動くな 手を上げる
32:46	Hands up!	早く
32:51	Niki?	ニキ？
32:59	Your men are worried about you, Mr. Petrelli.	皆さんが心配を
33:01	Are you all right?	大丈夫ですか？
33:03	I'm fine. Though I can't say I'm pleased with the security situation.	ああ だがセキュリティに 問題がある
33:07	You have the hotel's sincerest apologies. Consider your stay on us.	ホテルを代表して お詫び申し上げます
33:11	If there's anything else you need, just ask.	他に何か？
33:14	Actually, uh, I was wondering how that tape turned out.	映像の方は どうなってる？
33:18	Consider it a favor you'll repay one day.	いずれ取引を
33:23	Or what?	断れば？
33:26	For a man whose campaign is founded on sound family values,	家族の絆を強調している 政治家にはー
33:30	this could be really embarrassing for you.	あの映像は致命傷ですね

33:33	Especially considering your wife.	ご夫婦の関係にも
33:37	that tape really isn't worth much unless I win, is it?	当選しなきゃ 映像に価値はない
33:41	Why don't you just give me my four million, and I'll fly back to New York and put it to good use?	400万ドル都合してくれたら 有効に使う
33:46	Our agreement was two million. It's rather generous.	200万ドルの約束でしたが？
33:49	Yeah, I thought so too.	最初はね
33:51	And then I thought, "Gee...	だが考え直した
33:54	"it must be pretty important "for Linderman to see me in office "if he's willing to go to this much trouble to keep me in line."	こんな手を使うのは 俺を大物と見てる証拠だ
34:00	\$2 million makes me a candidate in your pocket.	200万じゃ その辺の候補者だがー
34:04	Four million makes me a congressman.	400万なら確実に当選できる
34:11	Oh, that was...	すごいわ
34:12	Oh. I love you.	愛してる
34:15	I love you. It's like you're in my head.	まるで頭の中を 覗かれてるみたい
34:18	It's like...	最高よ
34:24	What can I get you?	何か欲しい？
34:26	Nothing. Just sleep. For a week.	何もいない 1週間 眠り続けたいわ
34:33	Coffee ice cream.	コーヒーアイスクリーム？
34:35	What? You got it. Coffee ice cream coming up.	食べたいんだろ？ 買ってくる
34:59	I, um, I skipped lunch.	昼めし抜きだった
35:15	Do you have aspirin?	頭痛薬は？
35:21	(man, thinking) Security cameras won't see me.	防犯カメラがある
35:25	If he makes a move, I'll blow his head off.	邪魔したら奴を撃つ
35:28	(woman, thinking) I need cookies.	クッキー買おう
35:30	Then I'm gonna have to work out.	運動しなきゃ
35:33	(man, thinking) Clean everything out of the register.	レジの金を全部いただく
35:36	Probably get a couple hundred in cash too.	200ドルはありそうだな
35:58	Look, I know why you're here. And I just wanna say don't do this.	何しに来たのか知ってる やめとけ
36:02	What the hell do you know?	何のことだ

36:04	Nothin'.	別に
36:06	But I'm a cop. But I am not armed. Okay?	俺は警官だ 銃は持ってない
36:11	I just came in here to get some ice cream for my wife. But I know what you're thinking about doing.	たまたま アイスを買いに来ただけだ
36:14	And I know that you could...	ああ そうとも
36:17	pull out the gun that you've got in there, and you could shoot me.	銃を取り出し 俺を撃つこともできる
36:20	But then you would be throwing your life away. And for what?	だが人生を棒に振るのか?
36:24	A couple of 20s in the register, huh?	はした金のために?
36:27	Look, I know you're hurting.	つらいのは分かる
36:30	But Marie... is waiting for you. At home, right?	だがマリーが家で 君の帰りを待ってるぞ
36:35	And Vincent's getting out in a month.	子供も生まれる
36:38	All you have to do is just...	分かったら ポケットから手を出し—
36:40	take your hand out of your jacket pocket...	分かったら ポケットから手を出し— 銃を置いて ここから立ち去るんだ
36:43	and put the gun down... and get out of here.	銃を置いて ここから立ち去るんだ
37:02	(thinking) Oh, my God. Is that a gun?	やだ 銃を持ってる
37:04	He's got a gun. No, no, no, no.	銃だわ
37:06	Don't shoot me, don't shoot me.	撃つなよ
37:07	No, I'm a cop.	警官だ
37:09	Doesn't look like a policeman to me.	警官には見えない
37:11	No, it's okay. I'm a cop.	助けてくれよ 心配ない 何する気だ
37:14	Probably crazy. I've gotta get out of here.	イカれてるのかも
37:18	(Matt, speaking) It's okay, I'm a cop.	警官なんだ
37:32	You're "HuggerZ," the guy from Japan?	日本の“ハガーズ”なの?
37:36	He's one of my customers.	私のお客さんよ
37:39	I run a web site.	ウェブサイトのね
37:43	How did you find me?	なぜここが?
37:45	WHOIS database. You need unlist, maybe.	住所録に載ってた 載せない方がいいよ
37:48	You shouldn't have come.	来ちゃダメよ
37:50	I live here. My kid is in the other room.	ここには息子と住んでるの
37:54	What did you think was gonna happen?	何する気だったの?

37:57	I'm sorry. We chat so much online, I thought...	チャットで何度も話してるからー
38:01	I thought you maybe help me.	君なら助けてくれるかと
38:11	You got the wrong girl.	人違いしてるわ
38:14	That person that you see on the Internet, that's not me.	サイトの女性は私じゃない
38:20	You get the difference, right?	彼女とは別人なの
38:23	Do you understand?	分かる？
38:26	You want us to take him in for trespassing?	不法侵入で連行を？
38:30	Just...let him go home.	帰してあげて
38:40	It was... nice to meet you.	会えてよかった
38:43	Okay.	行くぞ
38:47	We'll leave a squad car outside in case your husband decides to show, Ms. Sanders.	念のためパトカーを残します
38:51	Thank you.	ありがとう
39:14	Hello?	誰？
40:21	I guess... we call the artist again.	またマンガ家に電話するか
40:48	How'd you do that?	どうやった？
40:50	I don't know.	分からない
40:55	We have to save her.	助けなきゃ
40:59	Ignore it. It's a wrong number. Some Japanese guy keeps calling, leaving messages.	放っておけ 日本人からの間違い電話だ
41:10	Hello?	もしもし
41:12	Mr. Isaac?	アイザックさん？
41:14	Issac Mendez?	アイザック・メンデス？
41:15	Who is this?	君は？
41:19	My name is Hiro Nakamura.	僕はヒロ・ナカムラです
41:24	My name is Peter Petrelli.	ピーター・ペトレリだ
41:26	I have a message for you.	君に伝言がある